2022

ANNALES

Anglais LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉ ET BARÈME	PAGE 4
VERSION	PAGE 4
THÈME	PAGE 7
ESSAI	PAGE 11

■ ESPRIT GÉNÉRAL

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉ ET BARÈME

Dans l'esprit des sessions antérieures, l'épreuve d'anglais LV2 couvrait plusieurs sujets d'actualité que les candidats pouvaient avoir rencontrés au cours de leur préparation, qu'il s'agisse de l'avenir de l'alimentation (version), des États-Unis en tant que modèle social ou de l'opportunité de mettre fin aux Jeux olympiques (essai). Dans le thème dit grammatical, on retrouve les tournures classiques de cet exercice, accompagnées d'un lexique courant qui n'exclut pas des références à des événements récents.

■ VERSION

> < : signale une préférence

Insectes comestibles / mangeables : une vie de bestiole

Ça a commencé par les animaux domestiques / de compagnie, et puis / ensuite les poissons. Maintenant / Désormais / À présent ce sont les volailles et les porcs / porcins / cochons. La liste des animaux qu'il est permis de / qu'on peut nourrir d'insectes s'allonge. Une nouvelle loi de l'UE / européenne autorisant l'utilisation de protéine(s) d'insecte(s) dans l'alimentation / les aliments pour / de la volaille / des volailles et des porcs / cochons / porcins est entrée en vigueur ce mois-ci / il y a de cela quelques jours / voilà quelques jours, Ø étape décisive / marquante / majeure pour une industrie très désireuse / soucieuse de pénétrer / faire son trou dans le marché de l'alimentation animale / animalière.

Depuis qu'une interdiction.. + a été imposée < Depuis qu'on a imposé une interdiction des protéines animales transformées en 2001 à la suite de / dans le sillage de la crise de la « vache folle », le soja et la farine de poisson forment / constituent le socle / la base de l'alimentation animale / animalière en Europe. Or / Mais leur production requiert / nécessite / demande / a besoin de beaucoup d'espace et peut nuire à l'environnement ; par conséquent / c'est pourquoi les fabricants / producteurs d'aliments sont en quête de solutions de rechange / de repli // d'autres solutions.

Les insectes ont tous les avantages / sont la solution idéale / font parfaitement l'affaire. Ils sont élevés / On les élève dans des fermes verticales qui demandent peu de terre et d'eau et on peut les nourrir > ils peuvent être nourris de produits dérivés / sous-produits agricoles et / ou / ou encore de déchets alimentaires tels que les / des fruits et les / des légumes en décomposition. De plus / Du reste, le procédé n'est pas contre nature. La plupart des poissons, oiseaux et porcs / porcins / cochons sauvages / à l'état sauvage mangent des insectes.

Leur seul inconvénient / Là où le bât blesse, c'est le prix : la protéine d'insecte(s) est deux à trois fois plus chère que le soja. L'intensification / L'augmentation de > Augmenter / Intensifier la production va peut-être contribuer à combler cet écart > réduire cette disparité. La société / maison de prêt / de crédit hollandaise / néerlandaise Rabobank prédit > prévoit que // Selon une prédiction de... la production mondiale d'insectes atteindra / va atteindre 500.000 / 500 000 tonnes par an /

annuelles d'ici à / avant 2030 (contre seulement 10.000 / 10 000 tonnes à l'heure actuelle) et que les prix connaîtront une dégringolade / chute spectaculaire.

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur très grave
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens Omission mineure	Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

1/ *Edible insects: a bug's life*

*First it was pets, then fish. Now it is **poultry** and pigs. The list of animals allowed to feed on insects is growing.*

Titre parfois oublié... On pouvait ne pas connaître *poultry* mais le contexte devait mettre sur la piste d'animaux d'élevage.

2/ *A new EU law authorising the use of insect protein in poultry and pig feed **came** into force earlier this month, a significant milestone for an industry **keen to worm its way into** the animal-feed business.*

Attention à pas calquer l'apposition, qui, en français, se fait sans article indéfini. Ne pas utiliser le passé simple dans la prose journalistique : **came** into force → **est entrée** en vigueur. Seule vraie difficulté de la phrase, le groupe *keen to worm its way into*. L'anglicisme « business », mal venu en version, constitue par ailleurs une erreur de registre, de même qu'un faux-sens.

3/ ***Since** a ban on processed animal protein was imposed in 2001 in the wake of the "**mad cow**" crisis, soy and fishmeal **have been** the bedrock of animal feed in Europe.*

Écueil classique, la traduction du *present perfect* par un présent. Classique mais toujours source de nombreuses erreurs... Dans cette phrase, les lacunes lexicales (*in the wake of, soy, fishmeal, bedrock*) ont engendré bien des traductions fantaisistes, la palme revenant à *mad cow* : « la vache enragée », « la vache angoissée », dans le meilleur des cas.

4/ *But their production needs lots of space and can be harmful to the environment, **so** feed manufacturers are looking for **alternatives**.*

On a trop souvent claqué so : “, **donc** les fabricants”, très inélégant. Rappelons qu'il vaut mieux, en version, éviter d'employer « alternative » dans le sens qu'il a en anglais et qu'il a commencé (au grand dam de certains) à prendre en français.

5/ ***Insects are just the ticket. They are reared in vertical farms that require little land or water, and they can be fed on agricultural by-products or food waste such as rotting fruit and vegetables.***

Évidemment, la première phrase de ce segment a été rarement bien comprise et traduite. Idem pour le sens de *little*, allègrement confondu avec *a little*. La méconnaissance de *rot* a donné lieu à des absurdités : « des fruits et légumes rôtis », « des fruits et légumes rotés », « la rotation des fruits et légumes ».

6/ ***They are also a natural fit. Most wild fish, birds and pigs eat insects. The one thing going against them is price: insect protein is two to three times as expensive as soy.***

Les candidats ont souvent convoqué la notion d'amincissement pour *a natural fit*. Il fallait voir que l'adjectif *wild* porte sur les trois noms *fish, birds and pigs*. On attendait un comparatif de supériorité pour traduire *two to three times as expensive as*. Que peut bien vouloir dire « deux à trois fois aussi cher » ?

7/ ***Scaling up production may help reduce the disparity. Rabobank, a Dutch lender, predicts that global insect production will reach 500,000 tonnes a year by 2030, up from just 10,000 tonnes currently, and that prices will tumble.***

Deux points classiques dans la première phrase : traduire très exactement le modal *may* et marquer la valeur démonstrative de *the*. De nouveau, un calque de l'apposition à éviter : « , ***une** société de prêt ». Le sens de *Dutch* est très souvent ignoré et *global* fréquemment calqué. Attention au nombre : pas de virgule dans « 500 000 » (ou alors un point : « 500.000 »). Outre *by*, la tournure *up from just* a été fréquemment mal traduite.

■ THÈME

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Chaque phrase est notée sur 5.

Pénalité	-0,5	-1	-1,5	-2
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale	stoped (o = rose) Minuscule aux adjectifs et noms de nationalité	Ponctuation / orthographe agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure Préposition erronée	Erreur majeure : temps, aspect, structure, détermination, etc.	Adjectif pluralisé 3 ^e personne du présent Verbe irrégulier
Expression / Sens	Mal dit Léger faux-sens	Très mal dit / Calque Faux-sens net Impropriété Barbarisme	Contresens	Non-sens Omission

1/ *Depuis qu'il travaille comme directeur des ressources humaines dans cette entreprise, il essaie d'améliorer ses compétences en communication.*

Since he has been working as (a) human resources / (an) HR manager > manager of human resources in this / that firm / business > company, he has been trying to improve / to better his communication skills.

1,5 : Since **that**...

1,5 : he works / he is working

1,5 : he tries / he is trying

2 : humans resources

0,5 : entreprise

0,5 : ameliorate

1 : his **competences**

0,5 : his communication competence

0,5 : skills in communication

2/ *À peine a-t-elle postulé pour ce poste qu'elle a trouvé ailleurs une offre qui lui convenait mieux.*

Hardly / Barely / Scarcely had she applied // She had hardly / barely / scarcely applied for the / this / that job / position when she found a job offer / an offer more to her liking / that suited her better elsewhere.

// No sooner... than...

1 : hardly did she apply... (prétérit impossible)

1,5 : non maîtrise de l'inversion : *hardly she had applied

0,5 : post

1,5 : non maîtrise de hardly / barely / scarcely + WHEN ou no sooner + THAN

1,5 : she **has found**

1 : she found **elsewhere** a job

1,5 : an offer **who**

3/ *Si j'étais vous, je demanderais à parler au responsable. Lui seul pourrait vous sortir de ce mauvais pas.*

If I were > was you, I would / I'd ask to speak to the person / man in charge // manager. Only he could // He is / He's the only one who get you out of that > this tight spot / tight corner / predicament / difficulty.

1,5 : I **will** ask

0,5 : responsable

1 : **the** responsible

1,5 : **Him** alone can

0,5 : He alone can

1 : can get you out of that **bad step**

4/ *Une fois que le prince Charles sera roi, sera-t-il aussi neutre politiquement que sa mère ? Ce serait préférable.*

Once Prince Charles is king, will he be as politically neutral as his mother? It / That would be preferable.

1,5 : Once **that**...

1,5 : **the** Prince Charles

1,5 : **will** be king

0,5 : is **the** king

1,5 : non maîtrise du comparatif d'égalité (*as... than)

1,5 : **her / its** mother

1,5 : it **will** be preferable

5/ *Si nous avions eu le temps d'en discuter, nous serions parvenus à un accord plus satisfaisant.*

If we had had / Had we had (enough) time / the time to discuss it / talk about it, we would / we'd have reached / come to a more satisfactory > satisfying agreement / deal / accord.

1,5 : If we **had** time to

1 : discuss **about** it

1,5 : we would come to / we will come to (= non maîtrise du conditionnel passé)

1,5 : an agreement more satisfactory

6/ *Elle regrette que ses amis ne lui aient pas proposé d'aller à New York avec eux.*

She wishes her friends had invited her to go to New York with them.

1,5 : non maîtrise de la tournure wish + past perfect modal

1,5 : she regrets that her friends had not

1,5 : had proposed (to) her to

1,5 : go **in** New York

7/ *Plus nous étudierons les effets du changement climatique dans le monde entier, plus nous nous rapprocherons d'une solution acceptable.*

The more we study the effects of climate change throughout the world / all over the world / worldwide / in the whole world, the closer we will / we'll / we shall get to an acceptable solution.

1,5 : non maîtrise de "plus... plus" (*more... more)

1 : we **will** study

1,5 : **the** climate change

1 : changement

1,5 : in the **all** world

0,5 : the more we will approach

1,5 : a solution acceptable

8/ *Ils ont fait bâtir une maison au bord de la mer sans penser à la montée du niveau marin.*

They (have) had a house built by the sea without thinking about / of rising sea levels.

1,5 : non maîtrise de la tournure « faire faire » (*They made a house build, etc.)

1,5 : without think

9/ *Les présidents dont la vie est associée à l'esclavage n'auront plus de statues dans de nombreuses villes américaines.*

The presidents whose **lives** are associated with slavery will no longer > no more have statues in many / lots of / a lot of American cities > towns.

1,5 : erreur sur la traduction de « dont » : whose **the** lives, **which the** lives, etc.

1 : the presidents whose **life**

1,5 : **the** slavery

1 : **several** American cities

1 : **american** cities

10/ Toutes ces informations sont sûres : elles ont été vérifiées par une agence de presse de renommée internationale.

All this / that information is reliable: it has / it's been // was checked / verified by a world-renowned / an internationally recognized / a world-famous press agency.

1,5 : informations **are... they**

0,5 : is **sure**

1 : *agency of press*

■ ESSAI

Le fond est noté sur 8.

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

La forme est notée sur 12.

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le premier sujet, plus « civilisationnel » que le second. C'est en général le bon choix lorsqu'on a des connaissances précises et qu'on sait les adapter à la question. Pour autant, le second sujet ne doit pas être choisi par défaut : il faut des connaissances et des références tout aussi précises et actuelles afin de produire une argumentation convaincante.

1/ *Socially speaking, is the United States an example to follow?*

D'abord et avant tout, on se doit de savoir écrire le nom du pays dont on parle correctement : the United States / the US. Il semble qu'on ne sache guère que *the United States* soit suivi d'un verbe au singulier et qu'il soit repris par le pronom *it*. Choisi par la majorité des candidats, ce sujet demandait qu'on s'en tînt au domaine social et qu'on eût recours à des exemples assez récents (et probants). Trop de candidats ont élargi le sujet à des questions politiques et économiques (et très souvent en utilisant *economical* et non *economic*, comme il se doit). On pouvait évoquer la question des armes, les problèmes raciaux (mais sans caricatures !), la mobilité sociale, etc. Afin d'éviter l'effet catalogue, il valait mieux s'en tenir à deux ou trois aspects et les analyser précisément. On peut aussi concevoir que les États-Unis ne soient pas systématiquement un mauvais exemple : certains essais se lisent comme une attaque en règle (souvent très mal argumentée) contre l'Amérique, là où on attendrait plutôt mesure, bon sens, prise de recul et prudence.

2/ *Has the time come to end the Olympic Games?*

Sujet assez peu choisi par les candidats, ce qui peut se comprendre quand on n'a pas de connaissances dans le domaine. Rares sont les copies ayant manipulé le problème dans toutes ses dimensions, sportives, économiques, politiques. Difficile de produire une argumentation convaincante sans se référer à des Jeux olympiques précis. Certes, on évoque très souvent ceux

de Berlin en 1936, mais on devait pouvoir s'appuyer sur des Jeux plus récents pour pouvoir en recommander la suppression ou le maintien.